



Núm. 8/Año 24  
Bonn, 29 de abril de 1977

# boletín

## Un nuevo capítulo en las relaciones entre Bonn y Madrid

Europa, eje de la visita de Juan Carlos I a la República Federal de Alemania

La visita de cinco días de duración que han girado los monarcas españoles a la República Federal de Alemania se ha traducido en un encuentro germano-español eminentemente cordial y amistoso. Sus Majestades don Juan Carlos y doña Sofía llegaron el 19 de abril al aeropuerto de Colonia-Bonn, donde fueron saludados por el presidente de la República y la señora de Scheel. Los reyes españoles abandonaron la República Federal de Alemania tras haber visitado, después de Bonn, Bremen, Bremerhaven y Stuttgart. En todos los lugares en los que hicieron acto de pre-

sencia en público fueron acogidos con evidentes muestras de simpatía por parte de la población alemana.

En las conversaciones sostenidas con el presidente Scheel, el canciller Schmidt y el ministro federal de Relaciones Exteriores, Genscher, así como entre éste y su colega español,

**Con motivo de la cena en honor de SS.MM. el rey Juan Carlos I y la reina Sofía, celebrada en el palacio de la Redoute de Bonn-Bad Godesberg, el mismo 19 de abril, el presidente federal manifestó, entre otras cosas, lo siguiente:**

"Entre los más agradables deberes del presidente federal se cuenta el de

Oreja, ocuparon un lugar preferente las cuestiones relacionadas con la política europea y el ingreso de España en la Comunidad. El presidente Scheel calificó la visita oficial de los reyes de España de acontecimiento político de primera magnitud que abre paso a un nuevo capítulo en las relaciones entre Bonn y Madrid.

recibir a los Jefes de Estado extranjeros en visita oficial. La de los reyes de España, Don Juan Carlos y Doña Sofía, a la República Federal de Alemania es, además, un acontecimiento político que me llena de especial satisfacción. Hace evidente el comienzo de un nuevo capítulo en las relaciones entre nuestros dos pueblos. Os damos, Majestades, la más cordial bienvenida como a representantes de una España que, por su propia decisión, ha escogido el camino de la democracia parlamentaria y la colaboración con Europa.

Con amistosa simpatía —muchas veces con tensa esperanza, otras con admiración— hemos seguido las transformaciones que vuestro país ha experimentado en el último año y medio. Sabemos en cuánta medida ha cooperado Vuestra Majestad al éxito de esos esfuerzos. Recuerdo vivamente el día de vuestro acceso al Trono en noviembre de 1975, un día de alegría para vuestro pueblo, de esperanza para España y también pa-



Los ilustres huéspedes en el vestíbulo del Teatro Municipal de Bonn, durante la representación teatral que se dio en su honor. De izquierda a derecha, S. M. Juan Carlos I, la señora de Scheel, S. M. la reina Sofía y el presidente de la República

ra Europa. Desde entonces, España ha tenido el valor para pasos audaces. Bajo vuestra segura dirección ha puesto los cimientos de un orden político nuevo...

Claro es que el momento estaba maduro en España para un cambio. Pero es una circunstancia feliz que vuestro país disponga, en un momento decisivo de su historia, de personalidades que están en condiciones de dirigir por el recto camino el difícil proceso renovador, con sentido de la medida y con amplia visión.

Creo que nosotros, los espectadores, estamos de acuerdo en que sin la fuerza integradora de Vuestra Persona no hubiera sido posible la superación de esta difícil tarea. Con vuestra actitud dispuesta a la responsabilidad, democrática, orientada al equilibrio y a la reconciliación, Vuestra Majestad presta a su país un servicio inapreciable. Y España no sólo tiene la fortuna de contar en Vuestra Persona con un monarca moderno y dinámico. Tiene también una Reina que por sí misma se ha conquistado la estima del pueblo español. El que la conoce no puede extrañarse de que su inteligencia y su gracia hayan encontrado simpatía y admiración en todos los círculos del pueblo español.

Majestad, el camino hacia la democracia que España ha iniciado bajo vuestra dirección la acercará también a Europa y a la Comunidad Europea. A nuestro juicio, el objetivo de ese acercamiento debe ser la incorporación de España a la Comunidad como miembro, si el Gobierno nacido de las elecciones así lo desea. Porque nosotros necesitamos a España tanto como España a nosotros. Y no se trata aquí tanto del intercambio económico, por útil e importante que sea también para todos los participantes. Se trata mucho más de que cultural, histórica y políticamente formamos un conjunto. Dependemos recíprocamente unos de otros.

Vuestro país aporta a Europa mucho más que sus soleadas costas, su hospitalidad y sus 36 millones de consumidores...

El pasado de Europa no sería concebible sin España. Y su futuro, si ha de hacer honor a su vocación, no es posible sin la plena colaboración de España. Estoy convencido de que la democracia española liberará nuevas energías no sólo para vuestro país, sino también para todo este gran continente..."

### Su Majestad el Rey de España respondió diciendo, entre otras cosas:

"Permitidme en primer lugar agradecer muy sinceramente las palabras que acabáis de pronunciar. Palabras llenas del verdadero y profundo afecto por mi país que siempre habéis demostrado, y señaladamente cuando, en noviembre de 1975, visitasteis Madrid para asistir a los actos de mi proclamación como Rey de España. Si entonces tuve la ocasión de expresar mi reconocimiento por vuestra presencia, ahora la Reina y yo queremos manifestaros la satisfacción que nos produce el ser vuestros huéspedes. Huéspedes de esta gran nación alemana, de la que constituís el más calificado de los representantes, y a la que tantos lazos, en el pasado y en el presente, nos unen.

Como habéis recordado, hubo un tiempo en que los destinos de Alemania y España marcharon por caminos comunes. Nunca fue Alemania extraña a las influencias latinas ni España dejó de serlo a las germánicas. Por lo que hace a España, grande es la importancia del componente germánico en la formación de nuestro ser nacional..."

Señor Presidente Federal:

En palabras que merecen perdurar habéis dicho que el pasado de Europa no es imaginable sin España, y que un legítimo futuro europeo no es posible sin la completa colaboración de España. Me honra profundamente compartir esta creencia de Vuestra Excelencia, y añadir a mi vez que lo germánico y lo hispánico forman hoy componentes necesarios del ser europeo. La de nuestras respectivas naciones se proyectó más allá de sus fronteras geográficas y políticas en búsqueda de unidades más amplias...

España, cuya voz hoy os traigo, se encuentra en momentos de decisión y de esperanza, confiada en la ayuda de la Providencia que siempre ha protegido sus destinos. El Gobierno y el pueblo proclaman cada día su voluntad de construir un futuro firmemente anclado en dos premisas fundamentales: el insobornable respeto a la persona humana y la participación eficaz en el mundo occidental. La idea moderna de Europa ha sido concebida como una gran empresa de amplio aliento político abierta a todos aquéllos que participen en una co-

munidad de ideales y principios. Por eso España espera encontrar en Vos mismo, Señor Presidente, en el Gobierno y en el pueblo alemán la mayor comprensión y apoyo para propiciar el definitivo encuentro de mi país, en condiciones de plena igualdad y dignidad, con los esfuerzos que se están realizando por la unidad europea.

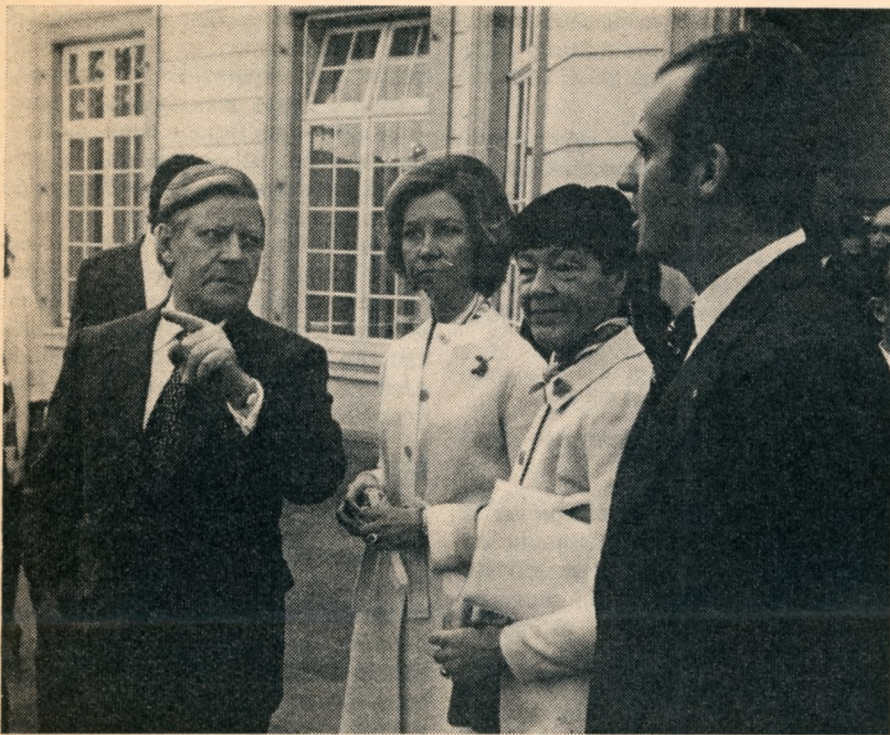
Señor Presidente Federal:

En nuestros días también, como en el pasado, cuando Alemania y España compartían un solo destino, el conocimiento recíproco continúa siendo el mejor soporte para la colaboración. Una parte importante de la fuerza laboral que tan decisivamente ha cooperado y coopera en el desarrollo económico de la República Federal de Alemania está constituida por compatriotas míos, a los que dedico en estos momentos un especial recuerdo. Por otra parte, la aportación de tecnologías, los intercambios económicos y culturales, así como el flujo turístico alemán hacia España, son la expresión clara de la satisfactoria evolución de nuestras relaciones bilaterales en los terrenos político, cultural, técnico y económico. Hoy puede decirse que la presencia española en Alemania y la alemana en España, alcanzan cotas de gran relieve. Quiero aseguraros aquí y ahora la firme voluntad del pueblo español para mantener y desarrollar esas relaciones en beneficio mutuo, en beneficio del ámbito europeo en que nos movemos, en beneficio de la paz y la concordia entre todas las naciones del mundo.

Coinciden España y Alemania en unos objetivos fundamentales que podrían ser resumidos en tres: el reforzamiento de la seguridad, la profundización de la cooperación internacional, el respeto de los derechos humanos. Nuestro encuentro hoy en Alemania es garantía duradera de nuestro compromiso..."

### La República Federal de Alemania aboga decididamente por el ingreso de España en la Comunidad

Tanto el canciller Schmidt como el ministro federal de Relaciones Exteriores, Genscher, no dejaron en sus conversaciones con los ilustres huéspedes españoles lugar a dudas acerca



Durante su estancia en Bonn, los reyes de España se reunieron también con el canciller federal y la señora de Schmidt. En la foto (de izquierda a derecha), el canciller federal, Doña Sofía, la señora de Schmidt y Don Juan Carlos delante del Palacio de Schaumburg

del decidido interés de la República Federal de Alemania por el ingreso de España en la Comunidad. Bonn hará valer sobre todo su ascendiente en aquellas cuestiones en las que se trata de superar la difícil fase de

transición que habrá de desembocar en la integración plena de España.

Madrid —se aseguró en Bonn— puede contar en este sentido con el apoyo de Bonn en el seno de la Comunidad.

**El canciller Schmidt ofreció el 20 de abril un almuerzo en honor del rey español, en cuyo transcurso dijo, entre otras cosas:**

“Mucho me complace poder saludaros en la República Federal de Alemania, tras haber sido vuestro huésped en Madrid durante un día a comienzos del año.

Tanto para vuestro país, como también para vuestros amigos en Europa y el mundo se unen felizmente en Vuestra Persona, Señor, la fecunda y gloriosa historia de España y la decidida voluntad de vuestro pueblo de resolver los problemas con que hoy se enfrenta. A pocas personas les ha sido dado, como os ha sido dado a Vos en este momento, ayudar a vuestro pueblo en una hora decisiva de su historia y salvaguardando su tradición, al logro de más libertad, más derecho y más justicia.

Todos nosotros nos congratulamos de vuestra visita, pues todos os deseamos y nos deseamos a nosotros que Vos y vuestro país consigan pleno éxito a lo largo del camino marcado por Vos. Por nuestra parte contribuiremos como hasta aquí en la me-

didada de nuestras fuerzas al logro de ese éxito...

Entre España y Alemania no se han dado casi nunca situaciones de indiferencia. Los alemanes hemos contemplado siempre a la nación española como una individualidad muy marcada, definida por su tradición histórica y su tradición cultural, así como también por su experiencia con el mundo no europeo y por su profunda religiosidad. Y finalmente, entre españoles y alemanes no es necesario insistir en que ambos pertenecemos a Europa, pues ambos hemos condicionado juntos la historia del continente a lo largo de los siglos.

Tampoco es necesario hacer ver que ambos deseamos colaborar hoy activamente en los esfuerzos en pro de la unión de Europa y en los esfuerzos de Europa por salir airosa en la actual coyuntura mundial y por defender en el mundo actual el estilo de vida europeo, basado en la libertad y en la justicia social.

Hoy y mañana, el año próximo y los que vendrán después está en juego para Vos la forma de vuestra cooperación en ese proceso unificador de Europa. Quisiera decir a este respecto que la evolución consciente y rectilínea de la nueva España bajo vuestra dirección nos hace mucho más fácil a los alemanes pensar en unas relaciones más estrechas y solidarias entre nuestros dos países y pueblos, y además pensar para un futuro no lejano en una pertenencia común a la Comunidad Europea.

Desde la toma de posesión del actual Gobierno Federal nos hemos mostrado siempre partidarios de la aproximación de una España democrática a la Comunidad Europea. También hemos dado a entender —no sólo en conversaciones diplomáticas ni tampoco sólo en conversaciones personales con Vos, Señor, sino también públicamente y frente a la opinión pública española— que en el momento dado nos congratularemos del ingreso de vuestro país en la Comunidad Europea, y que os apoyaremos ante los demás países miembros de la Comunidad Europea dentro del marco de nuestras posibilidades.

No cerramos, sin embargo, los ojos —y ninguno de los dos debiera hacerlo— a las dificultades que ello supondrá para ustedes, para nosotros y para todos los países comunitarios. Juzgo que no tiene sentido guardarse hoy de hablar ya claramente de ello entre nosotros. No deberíamos vacilar tampoco en constatar que habrá que resolver problemas económicos particularmente difíciles...

Bajo vuestra dirección, Señor, España no sólo se ha aproximado a pasos agigantados —que tanta admiración nos causan— a Europa y al patrimonio común de ideas democráticas del mundo occidental, sino que además habéis abierto también nuevos caminos a vuestro país en las relaciones políticas mundiales y exteriores. Con vuestras visitas a los Estados Unidos, Francia, Italia, el Oriente Medio, Sudamérica y las Naciones Unidas y con la activación de vuestras relaciones con el Este de Europa tras el largo retraimiento de vuestro país en las relaciones internacionales, habéis vuelto a levantar y a hacer oír la voz de España en los grandes diálogos de la política mundial.

Los alemanes no ocultamos nuestra satisfacción ante tal evolución y confiamos en que España vuelva a ocu-

par en breve —y no sólo a ocupar, sino a colmar— el puesto que le corresponde dentro del mundo occidental.

Permitidme todavía unas palabras sobre vuestra visita. Lo que en el transcurso del último año y medio ha ocurrido en vuestro país —quizá convendría decir: lo que Vos habéis promovido y realizado junto con otros personalidades— no lo hemos contemplado en Alemania con frío

#### En sus palabras de respuesta, S.M. Juan Carlos I dijo, entre otras cosas:

"Gracias por vuestras nobles y afectuosas palabras. Encuentro en ellas el reflejo exacto de la simpatía y cordialidad con que el pueblo alemán nos ha obsequiado desde el momento mismo de nuestra llegada . . .

Nuestra visita a la República Federal de Alemania se produce en momentos en que el pueblo español, bajo la Monarquía que a todos ampara, se esfuerza por cimentar sólidamente los valores de que se nutre la democracia y que la democracia facilita: la convivencia en libertad y orden, el justo reparto de la riqueza nacional, el acceso de todos a la educación y la cultura, el reconocimiento y ejercicio del pluralismo en las ideas y en las actitudes. En resumen, un programa en que el hombre, sus derechos y sus responsabilidades constituyen el eje de la vida social y política.

Son todos ellos valores que rebasan y trascienden las fronteras estatales. Son manifestaciones del patrimonio común occidental del que tanto la República Federal de Alemania como España se proclaman herederos. Y su promoción y su defensa no pueden ser adecuadamente entendidas sin una acción solidaria internacional.

De esta convicción surgió la Comunidad Económica Europea, de cuyo nacimiento ahora se conmemoran los veinte años, y cuya finalidad proclamada consiste en transformar una comunidad de historia y de cultura en una Europa unida económica, social y políticamente. Yo querría elogiar desde aquí, y a través vuestro, Señor Canciller, los esfuerzos en ese sentido del Gobierno de la República Federal de Alemania. Y recordar una vez más que España, parte insustituible de la Europa del pasado y del futuro, como afirmaba anoche el Señor Presidente Federal, está dispuesta a lograr, en igualdad de derechos y de deberes, en libertad y con dignidad, su pleno encuadramiento en el futuro

interés, sino, como ya di a entender, con plena simpatía, mereciendo todo nuestro respeto lo que habéis conseguido.

Vuestra visita —de eso estoy seguro— contribuirá a aproximar a la nueva España a nuestro país, a la opinión pública de nuestro país, a la opinión publicada de nuestro país y también a la comprensión de los sectores políticos directivos de nuestro país . . ."

compartido de los pueblos europeos . . ."

El gran interés que se otorga en la República Federal de Alemania en la C.E. se puso también de manifiesto en las conversaciones del monarca español con influyentes dirigentes económicos alemanes, con el presidente de la Confederación Alemana de Sindicatos, Oskar Heinz Vetter, así como con representantes del sector científico y cultural. El presidente de la CDU (Unión Cristiano-Demócrata), Helmut Kohl, aseguró al monarca español el apoyo de su partido a los esfuerzos españoles en dirección hacia un ingreso pleno en la Comunidad Europea. Tanto por parte socialdemócrata como por parte oficial, la visita fue calificada de punto culminante en la línea hasta aquí descrita por las estrechas relaciones entre ambos países. Lo que ahora se espera del rey español, tras la autorización de los partidos políticos, es también el desarrollo en igualdad de condiciones de todas las fuerzas adictas a la democracia, declaró al Boletín de Prensa de su partido Bruno Friedrich, vicepresidente del grupo parlamentario socialdemócrata.

Otros momentos culminantes de la visita oficial en Bonn fueron, además de los banquetes oficiales y los discursos, una velada teatral de gala en la que se puso en escena la ópera de Mozart "El rapto del serrallo", la recepción del Cuerpo Diplomático y la firma en el Libro de Oro de la ciudad de Bonn.

#### Visitas a Bremen y Stuttgart

En la ciudad Hanseática de Bremen, que visitaron los reyes españoles a continuación, el alcalde de la ciudad y vicepresidente del Partido Socialdemócrata, Hans Koschnick, tuvo palabras de elogio para la influencia activa del rey en la transformación de España en una "democracia plura-

lista de corte occidental". Koschnick dijo también que "en Europa hemos tenido que esperar largo tiempo a España". Tanto más satisface, pues, —agregó— que España haya vuelto a decidirse por el camino que le permitirá participar en la configuración de la historia europea. El monarca español subrayó, por su parte, el espíritu social de que hace ya siglos estaban imbuidos los mercaderes de Bremen. Don Juan Carlos, que había visitado ya la República Federal de Alemania en 1972 como príncipe heredero, recordó que Bremen poseía ya a comienzos del siglo XVII privilegios de establecimiento y comercio en Sevilla. Tras visitar el laboratorio espacial "Spacelab" en el Centro Aeronáutico y Astronáutico de Bremen, los ilustres huéspedes españoles se trasladaron en un avión de la Bundeswehr a Stuttgart, la capital del Estado federado de Baden-Wurtemberg, donde fueron recibidos por el primer ministro, Filbinger. En Stuttgart tuvieron ocasión de visitar la exposición sobre la época de los Hohenstaufen.

#### Los problemas de los trabajadores españoles

Durante su estancia en Bonn, Juan Carlos I recibió a una delegación de 30 trabajadores españoles en la República Federal de Alemania, quienes le expusieron los problemas que se les plantean en sus puestos de trabajo, ante los organismos de empadronamiento y en la opinión pública. Actualmente viven en la República Federal de Alemania 120.000 trabajadores españoles. Los 45.000 hijos de los mismos se enfrentan con problemas especiales en la enseñanza. Según manifestó el presidente de la Asociación Española de Padres de Familia en la República Federal de Alemania, Manuel Romano, la mayor parte de esos niños no pasan del grado elemental de la escuela primaria a causa de las dificultades del idioma. Las autoridades alemanas se esfuerzan, por su parte, por mejorar a fondo las condiciones de trabajo, vivienda y formación de los extranjeros que viven en el país. Una buena parte de las dificultades con que hoy tropiezan los trabajadores españoles desaparecerán cuando su país se haya incorporado plenamente a la Comunidad Europea y disfruten entonces de la libertad de establecimiento y circulación que se les asegura a los ciudadanos de los países comunitarios.

## Encuentro de ambos ministros de Relaciones Exteriores

Los dos ministros de Relaciones Exteriores celebraron también por su parte conversaciones. Con motivo de un almuerzo que ofreció el ministro federal de Relaciones Exteriores, Hans-Dietrich Genscher, al ministro español de Asuntos Exteriores y a la señora de Oreja, Genscher dijo, entre otras cosas:

"Para la R.F.A. esta visita oficial es de enorme importancia política. Hemos seguido con gran interés el desarrollo del proceso político español desde los acontecimientos de noviembre de 1975. El Presidente Scheel ha subrayado este interés mediante su visita a España en noviembre de 1975. Desde entonces se ha sumado a este interés —podría hablarse de interés propio— simpatía, admiración y confianza.

Vemos con admiración con cuánta decisión el Gobierno español está siguiendo la difícil transición a una democracia pluralista, de manera continuada.

Tenemos confianza en que, gracias a la personalidad de S.M. el Rey y a su intervención en pro de la democracia, podrá llegar a buen fin este proceso. El camino de España hacia la democracia es al mismo tiempo el camino hacia Europa.

España ha contribuido de forma decisiva a la cultura y a la historia de Europa, y no puede prescindirse de ella en esta misma historia.

Vemos con gran satisfacción que se está uniendo a la Comunidad de las democracias libres europeas. Espera-

mos contar pronto con la España democrática como miembro del Consejo de Europa. Apoyamos, como Ud. sabe, Sr. Ministro, la intención española de formar parte de la C.E.E. Y digo esto, Sr. Ministro, consciente de los problemas de adaptación que el ingreso de España suspondrán tanto para su propio país como para la Comunidad. Pero, los problemas están

**En sus palabras de respuesta, el ministro español, Oreja Aguirre, expuso brevemente las siguientes ideas, que resumimos a continuación:**

En primer lugar recordó su visita a Bonn como estudiante en 1951 y en 1966 acompañando al entonces ministro de Asuntos Exteriores Castiella. En 1976, estando ya al frente del Departamento, volvió a visitar Bonn. Estas visitas, la llevada a cabo por el propio Genscher a Madrid y la que ahora tiene lugar han creado un clima de confianza que favorece el intercambio de ideas.

Asimismo expresó su satisfacción por encontrarse en el corazón de Europa, donde los contactos entre España y Europa adquieren un significado especial.

Tras analizar el proceso democratizador que tiene hoy lugar en España,

para ser solucionados. La R.F.A. hará todo cuanto esté a su alcance para obtener esas soluciones. La Comunidad tiene que dar cabida a todas las democracias europeas. La C.E.E. no es una sociedad de intereses materiales, sino una comunidad guiada por una gran idea europea de la libertad y de los derechos humanos...

La R.F.A. tiene estrechos vínculos económicos con España y desea intensificar dichos vínculos. Está asimismo convencida que solamente una Europa solidaria puede permanecer democrática, y contempla uno de los grandes deberes de la Comunidad en ser la impulsora de la libertad en Europa..."

basado en la devolución de la soberanía al pueblo y la reafirmación de los derechos humanos y las libertades individuales, subrayó cómo todo ello tiende a anclar la vida española en la idea de la convivencia. La dignidad humana y los derechos inalienables del individuo colocan a España y Alemania "codo a codo" ante la constante tarea de mejorar las posibilidades de realización individual de sus respectivos ciudadanos. Se trata asimismo de realizar un esfuerzo global en defensa de los derechos humanos. A veces, el camino se ve obstruido por alguna minoría que, a través de la violencia, trata de producir rupturas en la convivencia ciudadana. También en contra de estas actitudes se abre un campo de colaboración entre España y Alemania.

Tras hacer una alusión a la conveniencia de intensificar las corrientes de intercambio entre ambos países, Oreja Aguirre dijo que la lucha por los derechos humanos necesita de una Europa unida y solidaria y que, precisamente por ello, es la unidad de Europa la que está en juego.

### Aumenta el interés por el alemán en Brasil

Desde la estipulación del convenio nuclear entre Bonn y Brasilia en junio de 1976 ha experimentado un considerable aumento el interés de los brasileños por la literatura especializada alemana y los cursos de alemán. El Instituto Goethe de Río de Janeiro organizó el año pasado cursos especiales de alemán para técnicos que se trasladan a Alemania. En las librerías se solicitan cada vez en mayor medida libros técnicos en alemán.



El ministro federal de Relaciones Exteriores, Hans-Dietrich Genscher (derecha), saluda a su colega español, Marcelino Oreja Aguirre

## Noticario

El canciller Schmidt ha sido invitado por el presidente Tito para visitar los días 27 y 28 de mayo Yugoslavia y sostener en Belgrado un cambio de impresiones.

\*

Por invitación del Gobierno soviético, el vicescanciller y ministro federal de Relaciones Exteriores, Hans-Dietrich Genscher, visitará oficialmente la Unión Soviética a mediados de junio próximo.

\*

El subsecretario parlamentario del ministerio federal de Hacienda, Karl Hähser, recibió en representación del ministro, Hans Apel, el 22 de abril, al presidente del Banco Nacional de Cuba, Dr. Raúl León, con quien conversó sobre temas relativos a la ampliación de las relaciones comerciales entre ambos países. El Dr. León, que es también miembro del Gabinete cubano, se entrevistó asimismo con representantes de Bancos alemanes.

\*

Según ha podido comprobar el Gobierno Federal, las autoridades de la R.D.A. han negado sin justificación del 1 de enero a mediados de marzo la entrada en la R.D.A. y en Berlín-Este a 607 berlineses occidentales y a 459 ciudadanos de la República Federal de Alemania.

\*

25 empresas brasileñas participan por vez primera en la INTERZUM, Feria Internacional de herramientas y maquinaria para la fabricación de muebles y la decoración de interiores, que se celebrará en Colonia del 14 al 17 de mayo. Patrocina la participación el ministerio brasileño de Relaciones Exteriores.

\*

Del 3 al 16 julio se celebrará en Düsseldorf la "DRUPA 77", Feria Internacional de Artes Gráficas y Papel.

\*

La Sociedad Germano-Ibero-Americana de Francfort celebra sus Jornadas Iberoamericanas 1977, del 19 de abril al 26 de mayo con exposiciones, conferencias, proyecciones de diapositivas y de películas y conciertos.

\*

El Instituto de Investigaciones de Teatro Lírico de la Universidad de Bayreuth y la editorial muniquesa Piper, proyectan la publicación de una Enciclopedia internacional del teatro lírico.

## Presidente Scheel: Más ayuda para el Tercer Mundo

El presidente de la República inaugura la XXX FERIA de Hannover

El presidente de la República, Walter Scheel, inauguró la semana pasada la XXX FERIA de Hannover. En su discurso hizo hincapié en la componente social de la economía de mercado, congratulándose expresamente en este sentido de la coexistencia de los asalariados. La libre competencia —dijo el presidente federal— constituye el principio fundamental de nuestra economía; pero durante largo tiempo, la economía libre de mercado ha sido mal entendida, como si se tratase únicamente de cosa de empresarios. Como es natural, los asalariados forman parte directa, lo mismo que los empresarios, del proceso económico general. Nada más lógico, pues, que, por su capacidad y su experiencia profesional, los asalariados participen también en las decisiones empresariales.

El presidente de la República abogó por el ingreso de España, Portugal y Grecia en la Comunidad Europea, añadiendo que aunque ello acentuará las desigualdades sociales dentro de la Comunidad, Europa no podrá resolver este problema si no llega a una unión política. También en las relaciones con el Tercer Mundo hay que insistir en mayor medida en la idea social bajo la forma de la ayuda al desarrollo. Todos esos problemas no pueden resolverse sin un crecimiento económico.

### Necesidad de más inversiones

Pero el crecimiento no significa, por supuesto, que a los nacionales de los países industrializados les asista el derecho a que cada vez les vaya mejor, mientras que los habitantes de los países pobres siguen condenados a la indigencia. Scheel exhortó a la industria a invertir con mayor intensidad en los países en desarrollo, si bien ello presupone, como es lógico, que en el Tercer Mundo se respete la propiedad privada.

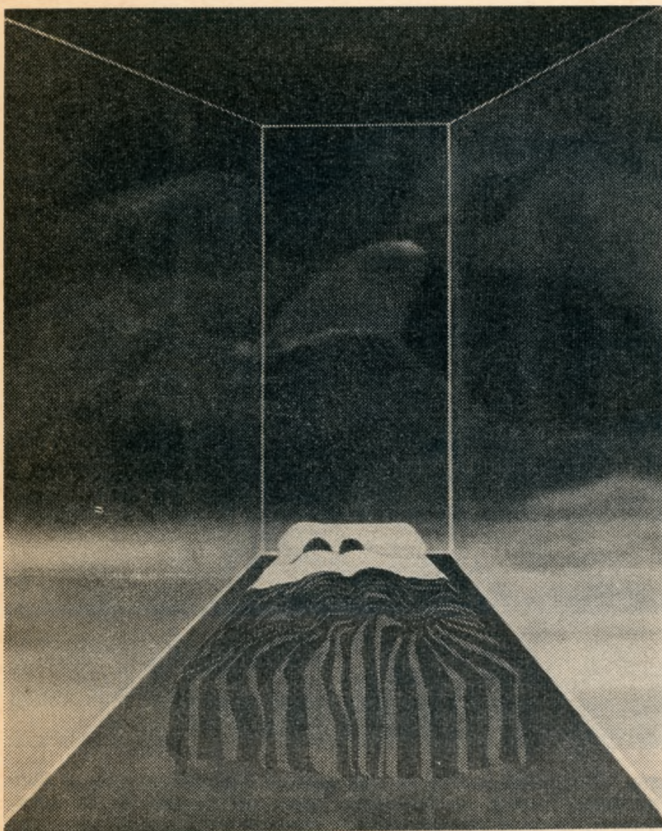
El presidente federal justificó su exigencia haciendo ver que el comercio mundial libre presupone un equilibrio actualmente inexistente. Pero para dar a todos los países la oportunidad de participar también para su provecho en el comercio mundial —dijo Scheel—, los países del Tercer Mundo necesitan del capital y del "know-how" técnico de las naciones

industrializadas, así como también de sus mercados, pues la economía de los países en desarrollo tiene que crecer a un ritmo mucho más vivo que la europea, si se quieren corregir pronto las desigualdades entre pobres y ricos. En este sentido, las naciones industrializadas debieran interpretar una creciente ayuda al desarrollo como "la oportunidad de su propio futuro", dijo Scheel.

### Austeridad en el consumo de materias primas

A juicio del presidente de la República, todos esos problemas no pueden resolverse sin crecimiento. Pero para ello es menester que la economía reconozca los límites del futuro, sobre todo por lo que respecta a las materias primas disponibles y a los problemas del medio ambiente. Scheel, quien rechazó expresamente la idea del crecimiento cero por no constituir una solución practicable de los problemas, expresó su convencimiento de que la prosecución del crecimiento económico no tiene por qué significar necesariamente nuevas amenazas para el medio ambiente ni una rápida disminución de las disponibilidades de materias primas. Claro está que ello presupone una mayor austeridad en el consumo de aquellas materias primas que escaseen y no desechar simplemente un producto porque haya cumplido su misión. Ello presupone asimismo, según Scheel, que la energía nuclear siga desarrollándose teniendo debidamente en cuenta las exigencias de la defensa del medio ambiente. "Es sencillamente más racional utilizar uranio que petróleo como soporte energético", dijo Scheel. "Una guerra por las últimas reservas de petróleo pondría fin al debate sobre la energía de una manera que no desea nadie".

Refiriéndose a la "cumbre" económica de Londres, el presidente Scheel expresó su esperanza de que los países participantes consigan ponerse de acuerdo en una política que aporte tanto la necesaria recuperación económica como que garantice la estabilidad, sin la cual no es posible un crecimiento duradero. Todos sabemos hasta la saciedad que los procesos inflacionistas repercuten a la larga negativamente sobre el empleo.



"Cama en los Andes", óleo, 1973, de Nemesio Antúnez

## Arte sudamericano en Düsseldorf

Los artistas Nemesio Antúnez y Germán Becerra exponen sus obras

Tras la exposición "Pintura barroca andina", que tanto disfrutó del favor del público, vuelven a exponer en la "Kunsthalle" de Düsseldorf dos artistas latinoamericanos. Su muestra constituye un prelude de la exposición de obras de arte latinoamericanas de los últimos cien años, que se proyecta celebrar en 1979. Los dos artistas son el colombiano Germán Becerra y el chileno Nemesio Antúnez.

La obra de Nemesio Antúnez viene a enriquecer el panorama artístico europeo. En ella se elaboran de una manera tan original como convincente las experiencias de tres continentes. En las obras de Antúnez se da la confrontación entre la vivencia paisajística de su tierra y el desierto de asfalto de la megalópolis neoyorquina. Los hombres degeneran en masa anónima dentro de un paisaje mágico de montañas, llanuras y geometría.

La soledad del hombre dentro la masa es el tema principal en torno al que giran siempre las composiciones pictóricas de Antúnez. El campo de fútbol se transforma para él en una escena onírica y la cama en los Andes

en símbolo del alejamiento de la naturaleza.

El colombiano Germán Becerra, que ha cursado estudios en Roma y en la



"Los amantes", 1968, granito, de Germán Becerra

Academia de Arte de Düsseldorf y que vive hoy alternativamente en Francia y en Düsseldorf, sabe combinar el expresionismo europeo con la monumentalidad del arte sudamericano. Becerra pinta al hombre que trabaja y sufre, figuras informes y macizas de rostros cerrados e inmóviles, pero también orgullosos. Colores de gran luminosidad potencian la penetrante impresión plástica que obtiene directamente Becerra en sus severos trabajos en madera. Las cabezas y las figuras dan la impresión de ser monumentos de la humanidad llenos de dignidad y altivez, no obstante su rudeza y elementalidad aparentes.

### "Paraguay — Mair's Weltführer 11" Guía turística del Paraguay

La editorial Volk und Heimat (Munich) ha publicado recientemente la segunda edición de una guía turística del Paraguay, muy útil tanto por su estructura como por el hecho de que no se limita exclusivamente a enumerar datos turísticos, sino que incluye además una visión objetiva y muy informativa del país latinoamericano. Su autor, el Dr. Hubert Krier, embajador alemán, que publicó ya en 1975 un interesante libro titulado "Tapferes Paraguay" ("Valeroso Paraguay"), continúa con su nuevo libro esa línea de interés y utilidad. Se trata de la primera guía turística alemana sobre dicho país, la cual se propone familiarizar a través de una meticulosa introducción al público alemán con las bases históricas del Paraguay actual, y sus variados aspectos políticos, económicos y culturales. La segunda parte de la obra es la que se dedica a consideraciones prácticas, tales como las vías de comunicación en Paraguay, los monumentos históricos y artísticos, las bellezas naturales, etc.

### Feria monográfica sobre abastecimiento de agua en Berlín

Del 10 al 17 de mayo se celebrará en Berlín la feria monográfica "Agua Berlín 77", en la que expondrán sus productos ocho países europeos y ultramarinos. La feria está dedicada principalmente al abastecimiento de agua, exponiéndose en ella grupos de productos relacionados con la obtención de agua con fines de abastecimiento urbano e industrial, su distribución y su depuración.

# La labor del Instituto Alemán de Arqueología

## Delegaciones en el Mediterráneo y el Oriente Medio

El Instituto Alemán de Arqueología acapara los titulares de la prensa cuando una de sus delegaciones en Roma, Atenas, El Cairo, Estambul, Madrid, Bagdad o Teherán hace públicos los resultados de nuevas excavaciones o de expediciones científicas. Pero la gama de actividades de esta institución científica, fundada en 1829, y su gran significación político-cultural son mucho más amplias, sobre todo en el extranjero.

El Instituto, que tiene su sede central en Berlín y que funciona como institución dependiente del Ministerio Federal de Relaciones Exteriores, ha conseguido a través de todas las épocas —gracias sobre todo a su abstinencia política— conservar sus magníficos contactos con el exterior. En los años 50, cuando se hallaban congeladas todavía las relaciones con el bloque del Este, se organizaron ya intercambios con científicos de países como Hungría y Checoslovaquia, e incluso tras la ruptura de las relaciones diplomáticas con los países árabes durante la guerra del Oriente Medio, pudieron continuar su labor las delegaciones de Bagdad y El Cairo.

### Bibliotecas especializadas

Tanto por la diversidad como por la amplitud de su producción científica, el Instituto ocupa un puesto destacado en el campo de las ciencias del espíritu. Con 12 revistas de aparición periódica, 40 series y colecciones, así como numerosas publicaciones sueltas, el Instituto publica todos los años de 55 a 60 gruesos volúmenes. Los fondos de 10 bibliotecas especializadas están integrados hoy por más de 300.000 publicaciones. Las de Frankfurt y Roma forman hoy parte de las más importantes del mundo. Por sus salas de lectura pasan todos los años decenas de miles de científicos y estudiantes extranjeros.

El Instituto da actualmente empleo a 72 científicos. 23 de ellos realizan trabajos en el extranjero, también en aquellos países donde no existen delegaciones. La de Roma, por ejemplo, extiende también sus actividades a



El palacete de Carlomagno, construido en 774, el más antiguo monumento que se conserva completo en la República Federal de Alemania, podrá ser salvado de la ruina. Próximamente se comenzará la construcción de una carretera de desvío, a fin de evitar los graves daños de la contaminación automovilística

Argelia y Tunicia, y la de Madrid, a Marruecos. Ultimamente se presta más atención al sector de la historia arquitectónica de la antigüedad. Los sociólogos ven en ello posibilidades de resolver los problemas urbanos actuales. Pero a causa principalmente de la escasez de recursos para realizar excavaciones urbanas de gran estilo, no ha avanzado todavía mucho este sector que fue declarado prioritario hace tres años. Pero en 1977 se va a acometer el proyecto "La ciudad antigua", en el que se trabajará con toda intensidad durante los próximos cinco años.

### Sonorización de factores climáticos

Científicos del Instituto Battelle (Frankfurt) han desarrollado un aparato que puede utilizarse tanto en la defensa del medio ambiente como en la navegación aérea, con cuya ayuda pueden determinarse las oscilaciones térmicas y la velocidad del viento. El aparato consta de antenas parabólicas muy concentradas, las cuales emiten breves impulsos sonoros, para recibir después la dispersión retrógrada, así como de elementos electrónicos para la transformación de las

señales de emisión y recepción. Las modificaciones térmicas del aire pueden reconocerse por el hecho de que el sonido emitido se dispersa; cuando las oscilaciones térmicas son más intensas pueden producirse dispersiones retrógradas. La velocidad y la dirección del viento se determinan con la ayuda de los ecos de los impulsos sonoros, utilizando para ello el efecto "Doppler".

Este aparato podría utilizarse en los aeropuertos para medir con exactitud las condiciones del viento a la altura del suelo. Otra posibilidad de utilización la ofrecerían la elección de emplazamientos para instalaciones industriales. Así podría estudiarse, por ejemplo, cómo se propaga el ruido desde un determinado lugar en situaciones atmosféricas diferentes y si puede llegar a las áreas residenciales situadas en las inmediaciones de la fábrica. Si el sonido se transmite verticalmente puede comprobarse si el aire se enfría normalmente a medida que aumenta la altura o bien si está alterado el intercambio vertical de las corrientes de aire, de tal forma que podrían acumularse el polvo y los vapores sobre las plantas fabriles.